

T e l e g r a m m
(Geh.Ch.V.)

Moskau, den 9. Dezember 1939 21.40 Uhr
Ankunft: " 10. " " 2.00 "

Nr. 905 vom 9.12. Citissime!

Nur für Herrn Staatssekretär persönlich.
für Oberkommando Kriegsmarine Wehrmacht.

Sowjet-Marineausschuss mitteilt streng geheim, dass Unterseebootblockade gegen Finnland in Bottensen beabsichtigt. Admiralstabschef anfragt, ob deutsche nach Nord-Schweden verkehrende Dampfer Brennstoff und Lebensmittel für Sowjet-Unterseeboote mitnehmen und sie ihnen unauffällig dort auf See übergeben könnten. Rückerstattung der gelieferten Mengen in Natura wo wir wollen, das heisst, z.B. in beliebigem Sowjethafen, wo unsere Seestreitkräfte entsprechende Bedürfnisse haben. Russen werden Einzelheiten ihrer Wünsche, Treffpunkt u.a. mitteilen, sobald grundsätzliches Einverständnis deutscherseits gegeben. Russen bitten um grösste Beschleunigung, da sie bereits in drei bis vier Tagen erste Übernahme auf See beabsichtigen. Empfehle sehr, Bewilligung russischer Bitte in Betracht zu ziehen, da erstens Hilfeleistung finnische Position wenig beeinflusst und für Ausgang Konflikts unerheblich, zweitens bei Rücklieferung z.B. im Fernen Osten grosse Möglichkeiten für Seekriegsführung entstehen, drittens deutsche Seekriegsführung auf Grund solcher Leistungen in Zukunft Forderungen an Sowjetmarine stellen kann. 448 G.Kdos. Baumbach.

Schulenburg

Herzstück in 8 St.

Davor sind 2000 n.

- Nr. 1 aus Pol. 1 mit 3 Doppeln
" 2 " R. A. H.
" 3 " St. S.
" 4 " Ch. A. O.
" 5 " B. R. A. M.
" 6 " U. St. Pol.
" 7 " Dir. Pers.
" 8 " Dg. Pol.

Dies ist Nr. _____

B 003256

**Германское посольство в Советском Союзе
– в германское Министерство иностранных дел**

Телеграмма
(Geh. Ch. V. [применить шифрователь])

Москва, 9 декабря 1939 г. – 21:40
Принята 10 декабря 1939 г. – 2:00

№ 905 от 9.12. Весьма срочно!

Только господину Государственному секретарю лично.
Главному командованию военно-морских сил
Верховному главнокомандованию вооружённых сил.

Советский Главный военно-морской совет сообщает строго секретно, что планируется подводная блокада Финляндии в Ботническом заливе. Начальник Главного морского штаба запрашивает, не могут ли германские пароходы, совершающие рейсы в Северную Швецию, брать с собой горючее и продовольствие для советских подводных лодок и незаметно им передавать там в море. Возмещение натурой поставленного количества – где мы пожелаем, то есть, например, в подходящем советском порту, где наши военно-морские силы имеют соответствующие потребности. Русские сообщат детали своих пожеланий, место встречи и пр., как только с германской стороны будет дано принципиальное согласие. Русские просят поспешить, так как они планируют первые приёмки на море уже через три – четыре дня. Настоятельно рекомендую принять во внимание выполнение просьбы русских, потому что, во-первых, предоставление помощи мало повлияет на положение финнов и несущественно для исхода конфликта, во-вторых, при обратных поставках, напр., на Дальнем Востоке, открываются большие возможности для командования ВМС, в-третьих, германское командование ВМС сможет в будущем на основе таких поставок предъявлять требования советскому военно-морскому ведомству. Секретное дело штаба 448. Баумбах

Шуленбург

Перевод с немецкого предоставлен Андреем Абрамовичем Никитиным.

T e l e g r a m m
(Geh. Ch. V. [Geheimes Chiffrier Verfahren])

Moskau, den 9. Dezember 1939 21.40 Uhr
Ankunft: den 10. Dezember 1939 2.00 Uhr

Nr. 905 vom 9.12. Citissime!

Nur für Herrn Staatssekretär persönlich.

für Oberkommando Kriegsmarine Wehrmacht.

Sowjet-Marineausschuss mitteilt streng geheim, dass Unterseebootblockade gegen Finnland in Bottensen [Bottnischem Meerbusen] beabsichtigt. Admiralstabschef anfragt, ob deutsche nach Nord-Schweden verkehrende Dampfer Brennstoff und Lebensmittel für Sowjet-Unterseeboote mitnehmen und sie ihnen unauffällig dort auf See übergeben könnten. Rückerstattung der gelieferten Mengen in Natura wo wir wollen, das heisst, z.B. in beliebigem Sowjethafen, wo unsere Seestreitkräfte entsprechende Bedürfnisse haben. Russen werden Einzelheiten ihrer Wünsche, Treffpunkt u.a. mitteilen, sobald grundsätzliches Einverständnis deutscherseits gegeben. Russen bitten um grösste Beschleunigung, da sie bereits in drei bis vier Tagen erste Übernahme auf See beabsichtigen. Empfehle sehr, Bewilligung russischer Bitte in Betracht zu ziehen, da erstens Hilfeleistung finnische Position wenig beeinflusst und für Ausgang Konflikts unerheblich, zweitens bei Rücklieferung z.B. im Fernen Osten grosse Möglichkeiten für Seekriegsführung entstehen, drittens deutsche Seekriegsführung auf Grund solcher Leistungen in Zukunft Forderungen an Sowjetmarine stellen kann. 448 G Kdos. [Geheime Kommandosache] Baumbach

Schulenburg

Quelle: Documents on German foreign policy 1918-1945. Series D. Volume VIII. No. 433. Washington, Department of State, publication 5436, 1954. - Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918-1945, Serie D. Band VIII, 433, P. Keppler Verlag KG, 1961.

THE EMBASSY IN THE SOVIET UNION TO THE FOREIGN MINISTRY

(Geh. Ch. V. [Secret encryption process])

MOST URGENT

Moscow, December 9, 1939 - 9:40 p.m.

No. 905 of December

Received December 10 - 2:00 a.m.

Only for the State Secretary personally.

For the High Command of the Navy and the Wehrmacht.

The Soviet Naval Committee [*Sowjet-Marineausschuss*] informs us in strict confidence that a submarine blockade against Finland is planned in the Gulf of Bothnia. The Chief of the Naval Staff inquires whether German steamers on the regular route to northern Sweden could take fuel and food for secret delivery at sea to Soviet submarines there. The quantities delivered would be returned in kind wherever we wished, for example, in any Soviet port where our naval forces had similar needs. The Russians will communicate the details of their wishes, the place of contact, etc., as soon as Germany has indicated her agreement in principle. The Russians ask for utmost speed, since they are planning on the first deliveries at sea in just three or four days. I strongly recommend taking into consideration compliance with the Russian request because, first, such assistance would have little effect on the Finnish position and be of minor consequence for the outcome of the conflict ; second, because return deliveries, for example in the Far East, would offer great possibilities for the Naval Command [naval operations]; and third, because the German Naval Command [authorities] on the strength of such assistance can make demands on the Soviet Navy in the future. 448 Secret Command Matter. Baumbach

SCHULENBURG

Source: Documents on German foreign policy 1918-1945. Series D. Volume VIII. No. 433. Washington, Department of State, publication 5436, 1954. Two expressions in translated text clarified here.
Picture: American microfilm copies from Germany, Photostat copy, National Archives of Finland.

SAKSAN NEUVOSTOLIITON LÄHETYSTÖ ULKOMINISTERIÖLLEEN

Sähkösanoma

ERITTÄIN KIIREELLINEN

Moskova, 9. joulukuuta 1939 - 21:40

No. 905 joulukuuta

Vastaanotettu 10. joulukuuta - 02:00

Vain henkilökohtaisesti valtiosihteerille

Laivaston ja maavoimien korkeimmalle johdolle

Neuvostoliiton laivastokomitea [*Sowjet-Marineausschuss*] informoi meitä ankaran luottamuksellisesti, että Suomen vastainen sukellusvenesaarto on suunniteltu Pohjanlahdelle.

Laivaston esikuntapäällikkö tiedustelee, voisivatko saksalaiset höyrylaivat säännöllisellä reitillään pohjois-Ruotsiin ottaa polttoainetta ja ruokaa toimittakseen sen merellä siellä oleville neuvostosukellusveneille. Toimitetut määrät voidaan korvata missä muodossa kuin vain haluamme, kuten esimerkiksi missä tahansa Neuvostoliiton satamassa, jossa merivoimillamme on samanlaisia tarpeita. Venäläiset tiedottavat yksityiskohdat toiveistaan, kuten kohtaamispaikasta jne, niin pian kuin Saksa on osoittanut periaatteellisen suostumuksensa. Venäläiset tiedustelevat tätä kiireesti, koska he ovat suunnittelemassa ensimmäistä meritoimitusta vain kolmen, neljän päivän sisällä. Suosittelen vahvasti harkittavaksi myöntymistä koska, ensinnäkin, sellaisella auttamisella on vähän vaikutusta Suomen asemaan ja sillä olisi vähäinen seuraus konfliktin lopputulokseen; toiseksi, koska vastavuoroiset toimitukset esimerkiksi kauko-idässä voisivat tarjota laivaston sodanjohdolle suuria mahdollisuuksia; ja kolmanneksi, koska Saksan laivaston sodanjohto voi tällaisten toimitusten perusteella esittää vaatimuksia neuvostolaivastolle tulevaisuudessa. 448 Salainen komentoasia. Baumbach

SCHULENBURG

Lähde: Documents on German foreign policy 1918-1945. Series D. Volume VIII. No. 433. Washington, Department of State, publication 5436, 1954. *Kuva:* Amerikkalainen aineisto, Fotostaattikopio, Suomen kansallisarkisto